

LAS PRIMERAS TRADUCCIONES AL CHECO DE POEMAS DE FEDERICO GARCÍA LORCA HECHAS POR ZDENĚK ŠMÍD

Roger Tinnell

University System of New Hampshire
Estados Unidos
rogtin@yahoo.es

Resumen. En este estudio se da información sobre el autor y traductor checo Zdeněk Šmíd y sus inéditas traducciones de tres poemas de Federico García Lorca. Basándose en la misiva que Šmíd le mandó al poeta español en 1931 se reproducen las primeras traducciones de los poemas lorquianos, ahora archivados en el Centro Federico García Lorca en Granada.

Palabras clave. Zdeněk Šmíd. Traducciones inéditas. Federico García Lorca.

Abstract. The First Translations into Czech of Poems by Federico García Lorca by Zdeněk Šmíd. The article presents information on the Czech author and translator Zdeněk Šmíd and his previously unedited translations of three poems of Federico García Lorca which Šmíd sent to the Spanish poet in 1931. These documents are now located in the Centro Federico García Lorca in Granada.

Keywords. Zdeněk Šmíd. Unpublished Translations. Federico García Lorca.

1. Introducción

Después de terminar sus estudios en la Universidad Carolina de Praga, Zdeněk Šmíd (Ostrava, 1908 – ibid., 1989) siguió sus estudios en la Universidad de Burdeos. Su interés por la cultura española lo llevó a publicar varios estudios que eran de máxima importancia para la introducción de la cultura española en Checoslovaquia. Tradujo al checo la obra de importantes autores españoles y latinoamericanos, entre ellos Pedro Antonio de Alarcón, Miguel Ángel Asturias, Alejandro Casona, Miguel de Cervantes y Saavedra, Luis de Góngora, José Ortega y Gasset, Alfonso Reyes y Miguel de Unamuno¹. Para apoyar el interés del traductor, en 1936 el gobierno de España le dio a Šmíd una beca de 4.000 pesetas².

2. Šmíd y los autores hispanos

Zdeněk Šmíd tenía un especial interés en la poesía y junto con sus compañeros Jan Strakoš y Zdeněk Vavřík editó la revista *Poesie* (Ostrava, 1931-1934)³. Ya en el primer número de *Poesie*, Šmíd publicó estudios sobre Ventura García Calderón, Antonio Machado, Gabriela Mistral, José Augusto Trinidad Martínez Ruiz («Azorín») y Horacio Quiroga. En el segundo número de la revista presentó más trabajos sobre Azorín, Machado, Mistral, Quiroga y Unamuno.

Buscando apoyo en sus esfuerzos de traducir la poesía española contemporánea, Šmíd se dirigió a varios autores solicitando su ayuda. Por ejemplo, en la biblioteca Houghton (Harvard University) encontramos una carta en francés que le mandó a Pedro Salinas en julio de 1947, en la cual Šmíd le explica a Salinas sus proyectos para traducir la poesía y le pide su colaboración. Le escribe a Salinas que le había mandado una carta ya en 1936 pero que no había recibido contestación y que el inicio de la guerra civil española le complicó muchísimo su proyecto. Añade que una editorial en Praga le pidió que siguiera con su trabajo con la poesía hispánica y que para ella estaba preparando una antología de la poesía de Federico García Lorca y esperaba seguir con antologías de la obra de Juan Ramón Jiménez y Antonio Machado y con traducciones de las obras del propio Salinas y de Jorge Guillén, Rafael Alberti y otros. Aquí presentamos fragmentos de aquella carta que Šmíd le mandó a Pedro Salinas:

[...] C'est en 1936 déjà, que j'aurais voulu vous parler de mon projet de traduire succesivement le meilleur de la poésie espagnole contemporaine. J'avais adressé une lettre à votre adresse de Madrid – Centro de Estudios Históricos, 4, Medinaceli, 4 [...] mais cette missive est restée sans réponse. La guerre civile m'avait empêché de même de venir d'approfondir mes connaissances de la langue et littérature espagnoles. J'ai obtenu une bourse pour l'année 1936/37 [...] Une grande maison d'édition

¹ Entre las traducciones de Zdeněk Šmíd se encuentran: *La sombra del convento* (1941) y *Hombres en soledad* (1947) de Manuel Gálvez; *La venganza del cóndor* (1936) de Ventura García Calderón; una selección de poesía (1946) de Luis de Góngora y Argote; *Don Segundo Sombra* (1936) de Ricardo Güiraldes; *La sombra del Caudillo* (1937) de Martín Luis Guzmán; *Muerte y resurrección. Ensayos* (1938) y *Conversación sobre las mujeres y el amor* (traducción con Jan Kolár, 1936) de José Ortega y Gasset; *La Beldaca* (1963) de Alfredo Pareja Diezcanececo; *Prometheus* (1941) de Ramón Pérez de Ayala; *El caballo y su sombra* (1959) de Enrique Amorim; *Tríptico* (1937) de Alfonso Reyes; *Siete domingos rojos* (traducción con Viktor Knapp, 1937) de Ramón Sender; *Nada menos que todo un hombre* (1933) y *Seis ensayos españoles* (1937) de Miguel de Unamuno y una selección de libros de cuentos (1940) de Arturo Uslar Pietri. También tradujo la obra cumbre de la literatura española, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, de Cervantes, en 1952. Sobre la correspondencia entre Zdeněk Šmíd y Alfonso Reyes véanse los estudios de Gabriel Rosenzweig (2014, 2015), recogidos en la bibliografía final.

² Cfr. registro 3219, p. 318 en Manuel Martínez Neira, *La Universidad Española 1889-1939. Repertorio de legislación*.

³ Cfr. el estudio monográfico de Drahomír Šajtar (1995).

de Prague m'a demandé récemment de suivre pour elle le mouvement littéraire du monde hispanique [...] M. Guillermo de Torre me conseille de Buenos Aires de me procurer les livres de Lorca, qui me manquent encore, directement à Paris [...] mais cela m'est presque impossible à ce moment où l'envoi de l'argent pour l'étranger est rigoureusement contrôlé [...] Je me tourne donc directement vers vous et vous demande de vouloir bien faciliter ma tâche de hispanisant par l'envoi d'un – ou deux des vos livres dont vous aimeriez voir le choix traduit en tchèque [...] Je vais écrire aussi à MM. Juan Ramón Jiménez et Jorge Guillén et leur expliquer mes projets [...].⁴

3. Los contactos con García Lorca

Entre la correspondencia que mantenía Šmíd con autores y críticos españoles e hispanoamericanos es de gran interés la documentación que el traductor checo le manda al poeta granadino Federico García Lorca (1898-1936), guardada ahora en los archivos del Centro Federico García Lorca en Granada: una postal escrita a mano (fragmento de una misiva más larga, ahora parcialmente perdida) y pruebas de las traducciones de Šmíd de tres poemas lorquianos: «Canción de jinete (1860)», «La luna asoma» y «Canción de jinete⁵». En esta postal dirigida a García Lorca, que reproducimos a continuación, Šmíd le escribe que ya ha salido el primer número de su revista *Poesie* con trabajos sobre Ramón Gómez de la Serna, García Calderón⁶, Antonio Machado⁷ y Luis de Góngora⁸.

El anverso de la postal⁹ muestra una fotografía de una calle¹⁰ con un policía y varios peatones delante de un banco. La tarjeta no está fechada, sin embargo, en la dedicatoria que figura en una de las traducciones se puede observar la fecha del 11 de febrero de 1931. En la misiva escrita sobre el reverso de dicha postal, Šmíd escribe que le interesa mucho la nueva poesía española, pero

⁴ Le agradezco a Micah Hoggatt de la Houghton Library (Harvard University) su ayuda en localizar este documento y a la biblioteca Houghton la autorización para publicar estos fragmentos de la carta a Pedro Salinas. Šmíd igualmente le pidió ayuda a Alejandro Casona, sírvanos como prueba el estudio de José Rodríguez Richart (2003), en donde cita una carta de Casona que este envía a Max Aub, escribiéndole que su traductor checo siempre tiene sed de libros españoles. Además, en la Fundación Max Aub (Valencia) se archivan cuatro cartas de Šmíd y entre los papeles de Rodolfo Usigli en la biblioteca de Miami University of Ohio se encuentra también la correspondencia entre Šmíd y Usigli. Por otro lado, en la Fundación Miguel Delibes (Valladolid) se encuentran seis cartas de Šmíd dirigidas a Miguel Delibes.

⁵ Le agradezco a Zdena Šmídová su permiso para publicar esta correspondencia de su padre. Es de sumo interés la entrevista con ella en *Radio Praha* del 21 de junio de 2008, recogida en la bibliografía final (Richter, 2008). En este sitio web originalmente había varias fotografías de Zdeněk Šmíd y una ilustración para una de las ediciones de su traducción de *Don Quijote*. Otra entrevista interesante en la Red es la de Andrea Fajkusová, «Hispanistas de Ostrava celebran su 10 cumpleaños», disponible en el mismo servidor *Radio Praha* (Fajkusová, 2004). Les doy gracias también al personal de la Biblioteca Nacional Checa, a Radka Montoniová, Christopher Montoni y B. B. Thompson. La primera noticia de la postal y las traducciones de Zdeněk Šmíd las mencionamos en el artículo publicado en el periódico *The Prague Post* (Tinnell, 2012).

⁶ Peruano nacido en París, Ventura García Calderón (1886-1959) publicó en 1924 su libro de cuentos *La venganza del cóndor*. Šmíd tradujo el cuento «Pomsta kondorova» para el primer número de *Poesie*, acompañado de una biografía de García Calderón.

⁷ El ensayo sobre el poeta simbolista Antonio Machado, titulado «Baskické dílo», aparece en el primer número de *Poesie*. En el mismo número también se publica un texto titulado «Gabriel Miró», escrito por Ginés Ganga.

⁸ Podemos intuir que entre los motivos por los cuales el poeta cordobés suscitó interés fue el reciente tricentenario de su muerte, reivindicado por la Generación del 27, cuyo miembro destacado era García Lorca.

⁹ Cfr. De Paepe (2003), el documento del nº COA-944, con la descripción: Mor. Ostrava-Živnobanka. 13.813.

¹⁰ La calle actualmente se denomina *Nádražní* y es una de las calles céntricas de la ciudad de Ostrava. El edificio de la fotografía es actualmente la sede de la principal sucursal del banco Komerční banka.

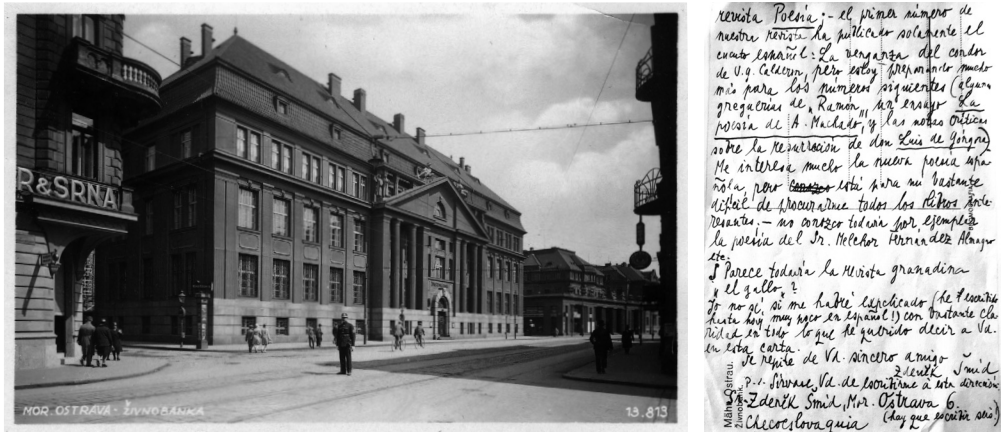


Imagen 1: El anverso y el reverso de la postal de Z. Šmíd dirigida a García Lorca

que le es difícil hacerse con los libros originales. Además, Šmíd le pregunta a García Lorca por Melchor Fernández Almagro (Granada, 1893 – Madrid, 1966), historiador y ensayista, que publicaba en varias revistas culturales de la época. Fernández Almagro era amigo íntimo de García Lorca y este le dedicó poemas en su *Libro de poemas* (1921) y lo incluyó en la dedicatoria de *Canciones* (1927)¹¹. Como se puede observar a continuación, Šmíd pregunta también por el «gallo», la revista literaria editada en Granada por García Lorca y sus compañeros:

[...] revista *Poesía*; – el primer número de nuestra revista ha publicado solamente el cuento español: *La venganza del cóndor* de V. G. Calderón, pero estoy preparando mucho más para los números siguientes (algunas greguerías de Ramón¹², un ensayo «*La poesía de A. Machado*»), y las notas críticas sobre la resurrección de don *Luis de Góngora*. Me interesa mucho la nueva poesía española, pero [conozco-tachado] está para mí bastante difícil de procurarme todos los libros interesantes; – no conozco todavía por ejemplo la poesía del Sr. Melchor Fernández Almagro etc.

¿Parece [sic] todavía la revista granadina «el gallo»?

Yo no sé si me habré explicado (he escrito [sic] hasta hoy muy poco en español!) con bastante claridad en todo lo que he querido decir a Vd. en esta carta.

Se repite de Vd. sincero amigo

Zdeněk Šmíd

P. S. Sírvase Vd. de escribirme a esta dirección:

Sr. Zdeněk Šmíd, Mor. Ostrava 6 (hay que escribir seis!) Checoslovaquia [sic]¹³.

¹¹ Sobre Fernández Almagro, *cfr.* el trabajo de Rafael Lozano Miralles citado en la bibliografía.

¹² Se trata de Ramón Gómez de la Serna (Madrid, 1888 – Buenos Aires, 1963), uno de los máximos representantes de la vanguardia española, creador de un altamente original género literario llamado «greguerías». Las greguerías son breves textos parecidos a aforismos que en una sola oración expresan, de forma sofisticada, pensamientos filosóficos, estéticos, humorísticos, etc.

¹³ En el texto destacan varios errores de lengua, algunos bastante graves: p. ej., la confusión entre los verbos «parecer» y «aparecer»; el incorrecto participio «escrito» en vez del correcto «escrito»; «Checoslovaquia» en vez del topónimo correcto «Checoslovaquia».

Como ya se ha dicho, junto con la postal encontramos cuatro páginas de pruebas de las traducciones de Šmíd de tres poemas lorquianos: «Canción de jinete 1860», del poemario *Andaluzas*, «La luna asoma», de *Canciones de luna*, y «Canción de jinete», también de *Andaluzas*. La primera página de las pruebas lleva una dedicatoria a Lorca con una fecha y la firma de Šmíd.

4. Conclusiones

Desafortunadamente, las primeras traducciones al checo de estos poemas de García Lorca, los primeros traducidos al checo, nunca salieron en las páginas de *Poesie*¹⁴ y cayeron en el olvido hasta su reciente descubrimiento en el Centro Federico García Lorca¹⁵. En los dos estudios de Miloslav Uličný (1996; 1999) dedicados a las traducciones de la obra lorquiana al checo, estas tres pruebas hechas por Šmíd no aparecen. No sabemos si García Lorca le responde a la carta de Šmíd (ninguna carta se ha encontrado), pero sí sabemos que sus traducciones que se encuentran en el Centro Federico García Lorca no salieron en *Poesie* y parece que no se publicaron ni en vida del poeta ni en la del traductor. Con su publicación queremos rendir homenaje al trabajo de uno de los grandes intelectuales checos.

A continuación, presentamos las transcripciones de los poemas lorquianos comentados y las pruebas de las traducciones de Šmíd:

A FEDERICO GARCÍA LORCA por su libro *Romancero gitano*. Moravská Ostrava, el 11 de Febrero de 1931. Zdeněk Šmíd

Canción de jinete (1860)

En la luna negra / de los bandoleros, / cantan las espuelas. / Caballito negro. ¿Dónde llevas tu jinete muerto? / ...Las duras espuelas / del bandido inmóvil / que perdió las riendas. / Caballito frío. / ¡Qué perfume de flor de cuchillo! / En la luna negra, / sangraba el costado / de Sierra Morena. / Caballito negro. / ¿Dónde llevas tu jinete muerto? / La noche espolea / Sus negros ijares / Clavándose estrellas. / Caballito frío. / ¡Qué perfume de flor de cuchillo! / En la luna negra, / ¡un grito! y el cuerno / largo de la hoguera. / Caballito negro. / ¿Dónde llevas tu jinete muerto?

Traducción de Zdeněk Šmíd (prueba numerada 1 y 2):

Noční píseň

V černé luně / nočních lupičů, / znějí ostruhy. / Černý koníčku. / Kam to unášíš jezdce mrtvého? / ... Tvrdé ostruhy / nehybného lupiče, / který ztratil uzdu. / Chladný koníček. / Jak to voní květ nože! / V černé luně / krvácelo úbočí / Sierry Moreny. / Černý koníčku! / Kam to unášíš jezdce mrtvého? / Noc bodá ostruhami / svoje černé boky, / zarážejíc hvězdy. / Chladný koníček. / Jak to voní květ nože! / V černé luně, / výkřik!, pak široký roh / ohně jasného. / Černý koníčku. / Kam to unášíš jezdce mrtvého.

(Ze sb. *Písně*, r. 1921-24.)

¹⁴ No sabemos por qué nunca salieron estas traducciones de Šmíd. Tal vez García Lorca no le haya contestado. Sí sabemos que el poeta tenía gran interés en que se tradujera su obra. Véanse, p. ej., referencias en cartas a Adolfo Salazar (enero 1922), Regino Sáinz de la Maza (febrero 1922), sus padres (enero 1924) y Javier Garau i Armet (agosto 1926) en *Epistolario completo* (García Lorca, 1997), 136, 141-142, 221-222, 364. Sobre el poeta García Lorca y sus actividades durante esta etapa de su breve vida, *cfr.* la importante biografía preparada por Ian Gibson (Gibson, 1985).

¹⁵ Sobre las traducciones al checo de la obra de García Lorca traducida al checo, *cfr.* el estudio de Miloslav Uličný (1999).

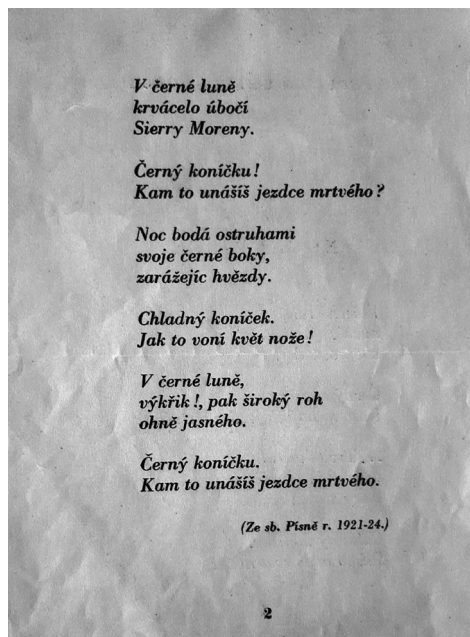
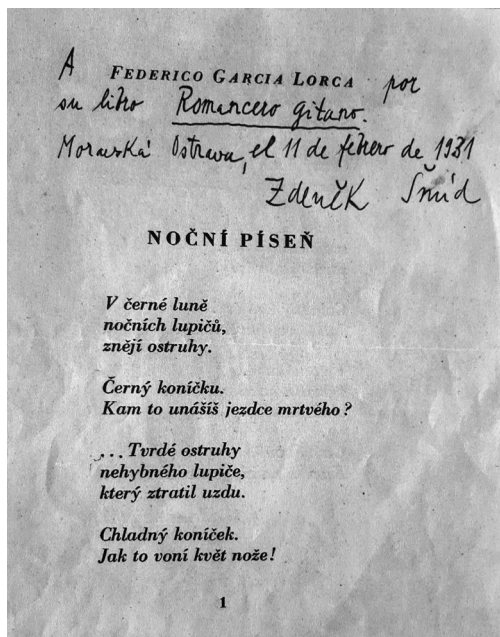


Imagen 2: Las pruebas de traducción de *Canción de jinete* (1860)

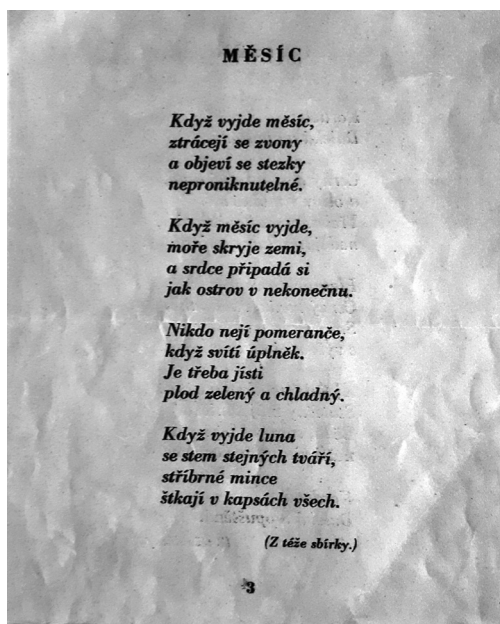


Imagen 3: Las pruebas de traducción de *La luna asoma*

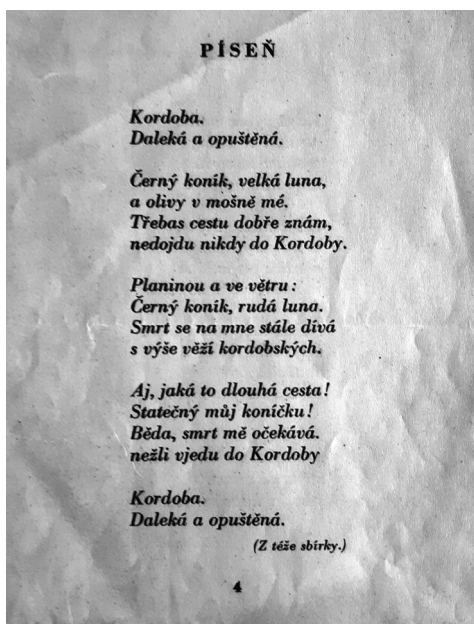


Imagen 4: Las pruebas de traducción de *Canción de jinete*

La luna asoma

Cuando sale la luna / se pierden las campanas / y aparecen las sendas / impenetrables. / Cuando sale la luna, / el mar cubre la tierra / y el corazón se siente / isla en el infinito. / Nadie come naranjas / bajo la luna llena. / Es preciso comer, / fruta verde y helada. / Cuando sale la luna / de cien rostros iguales, / la moneda de plata / solloza en el bolsillo.

Traducción de Zdeněk Šmíd (prueba numerada 3):

Měsíc

Když vyjde měsíc, / ztrácejí se zvony / a objeví se stezky / neproniknutelné. / Když měsíc vyjde, / moře skryje zemi, / a srdce připadá si / jak ostrov v nekonečnu. / Nikdo nejí pomeranče, / když svítí úplněk. / Je třeba jísti / plod zelený a chladný. / Když vyjde luna / se stem stejných tváří / stříbrné mince / štkají v kapsách všech.

(Z téže sbírky.)

Canción de jinete

Córdoba. / Lejana y sola. / Jaca negra, luna grande, / y aceitunas en mi alforja. / Aunque sepa los caminos / yo nunca llegaré a Córdoba. / Por el llano, por el viento, / jaca negra, luna roja. / La muerte me está mirando / Desde las torres de Córdoba. / ¡Ay qué camino tan largo! / ¡Ay mi jaca valerosa! / ¡Ay que la muerte me espera / antes de llegar a Córdoba! / Córdoba. / Lejana y sola.

Traducción de Zdeněk Šmíd (prueba numerada 4):

Píseň

Kordoba. / Daleká a opuštěná. / Černý koník, velká luna, / a olivy v mošně mé. / Třebas cestu dobře znám, / nedojdu nikdy do Kordoby. / Planinou a ve větru: / Černý koník, rudá luna. / Smrt se na mne stále dívá / s výše věží kordobských. / Aj, jaká to dlouhá cesta! / Statečný můj koníčku! / Běda, smrt mě očekává / nežli vjeď do Kordoby / Kordoba. / Daleká a opuštěná.

(Z téže sbírky.)

Bibliografía

- » DE PAEPE, Christian (2003). *Catálogo general de los fondos documentales de la Fundación Federico García Lorca, Vol. VI, Catálogo de la Correspondencia a Federico García Lorca*. Madrid: Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía-Fundación Federico García Lorca.
- » DE PAEPE, Christian (2005). *Catálogo general de los fondos documentales de la Fundación Federico García Lorca, Vol. VII, Documentos varios*. Madrid: Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía-Fundación Federico García Lorca.
- » FAJKUSOVÁ, Andrea (2004). «Hispanistas de Ostrava celebran su 10 cumpleaños». *Radio Praha*. <http://www.radio.cz/es/rubrica/notas/hispanistas-de-ostrava-celebran-su-10-cumpleanos> [30-08-2019].
- » GARCÍA LORCA, Federico (1996). *Obras completas*. Barcelona: Círculo de Lectores, Galaxia Gutenberg.
- » GARCÍA LORCA, Federico (1997). *Epistolario completo*. Madrid: Cátedra.
- » GIBSON, Ian (1985). *Federico García Lorca. 1. De Fuente Vaqueros a Nueva York. 1898-1929*. Barcelona: Ediciones Grijalbo.
- » LOZANO MIRALLES, Rafael (2006). *Crónica de una amistad. Epistolario de Federico García Lorca y Melchor Fernández Almagro (1919-1934)*. Granada: Fundación Federico García Lorca – Caja de Ahorros de Granada.
- » MARTÍNEZ NEIRA, Manuel (2004). *La Universidad Española 1889-1939. Repertorio de legislación*. Madrid: Instituto Antonio de Nebrija de estudios sobre la universidad, Universidad Carlos III de Madrid.
- » RICHTER, Václav (2008). «Zdeněk Šmíd, humble serviteur de la littérature». *Radio Praha*. <https://www.radio.cz/fr/rubrique/literature/zdenek-smid-humble-serviteur-de-la-litterature> [30-08-2019].
- » RODRÍGUEZ RICHART, José (2003). «Correspondencia inédita Casona – Aub (1948-1960)». *Anales de la literatura contemporánea*, 28.2, pp. 77-114.
- » ROSENZWEIG, Gabriel (2014). *Procurando contactos a la literatura mexicana: Alfonso Reyes-Zdeněk Šmíd. Correspondencia (1932-1959)*. México, D. F.: El Colegio de México, 2014.
- » ROSENZWEIG, Gabriel (2015). «Las traducciones de *Visión de Anáhuac (1925-1960)*». *Crítica, Revista Cultural de la Universidad Autónoma de Puebla*, 167, octubre-noviembre 2015, pp. 26-27. <http://revistacritica.com/wp-content/uploads/2015/10/cr%C3%ADtica167.pdf> [30-08-2019].
- » ŠAJTAR, Drahomír (1995). *Poesie 1931-1934: historie jednoho časopisu*. Opava: Optys.
- » TINNELL, Roger (2012). «Czech Poet Zdeněk Šmíd's Seminal Translations». *The Prague Post*, 29 de febrero-6 de marzo de 2012, C3.
- » ULIČNÝ, Miloslav (1996). «Traducciones checas de poesía castellana». *Livius*, 8, pp. 209-221.
- » ULIČNÝ, Miloslav (1999). «Repercusión de obras de García Lorca en traducciones checas 1937-1998». *Hieronymus Complutensis*, 8, pp. 127-132.

Roger Tinnell

Emeritus Professor
 Foreign Language Department
 Plymouth State University
 17 High Street
 03264 PLYMOUTH, New Hampshire
 Estados Unidos